

# All Throughout My Life: To Mother

for SSAA/SSAA Chorus unaccompanied

Chinese words by  
Yu Kwang-Chung

Giancarlo Aquilanti

**Adagio** ♩ = 60

今 生 今 世 我 最 忘 情 的

*pp* Jin sheng jin shi wo zui wong qing di

Soprano 1

Soprano 2

Chorus 1

Alto 1

Alto 2

**Adagio** ♩ = 60

哭 聲 有 兩 次 我 最 我 最 忘 情 的 哭 聲

8

S 1

S 2

Ch. 1

A 1

A 2

Keyboard  
(for rehearsal only)

\* Emphasis is on approximating the sound produced by the chorus rather than on reproducing the choral notation in reduction.  
An English translation of the text is provided on the back page of this edition.  
Words: © Copyright by Yu Kwang-Chung. Used by permission.

Music: © Copyright 2010 by Ione Press, Inc., a division of ECS Publishing,  
Boston, Massachusetts. www.ecspublishing.com All rights reserved.

有 兩 次

A

15

*pp*

S 1

you liang ci \_\_\_\_\_

*pp*

S 2

you \_\_\_\_\_ liang ci

*pp*

Ch. 1

A 1

you liang \_\_\_\_\_ ci \_\_\_\_\_

*pp*

A 2

you \_ liang ci \_\_\_\_\_

A

今 生 今 世 我

*pp*

S 1

Jin sheng jin shi wo

*pp*

S 2

Jin sheng jin shi wo

Ch. 2

*pp*

A 1

Jin sheng jin shi wo zui

*pp*

A 2

Jin sheng jin shi \_\_\_\_\_ wo

A

The piano accompaniment for the second system consists of two staves. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand provides a harmonic foundation with chords and moving lines. The music is in a minor key and features a steady, rhythmic accompaniment.

23 最 忘 情 的 哭 聲 有 兩 次 我 最 我

S 1 *mp* *mf* ,

zui wong qing di ku sheng you liang ci, wo zui, wo

S 2 *mp* *mf* ,

zui di ku sheng you liang ci, wo zui, wo \_

Ch. 2

A 1 *mf* ,

wong qing di ku sheng you liang ci, wo zui, wo

A 2 *mf* ,

zui wong qing di ku sheng you liang ci, wo zui, wo \_

29 最 忘 情 的 哭 聲 有 兩 次

S 1 *mp* *p* *pp*

zui wong qing di ku sheng you liang ci

S 2 *mp* *p* *pp*

zui wong qing di ku sheng you liang ci

Ch. 2

A 1 *mp* *p* *pp*

zui wong qing di ku sheng you liang ci

A 2 *mp* *p* *pp*

zui wong qing di ku sheng you liang ci

35

**B** 一次, 在我生命的開始 一次, 在你生

S 1 *p* yi ci, zai ni sheng

S 2 *pp* *p* *pp* yi ci, zai wo sheng ming di kai shi ci, zai ni

Ch. 1

A 1 *pp* ci, wo di kai shi yi ci, zai ni

A 2 *pp* ci, wo di kai shi ci, zai ni

**B** 一次, 在我的開始次, 在你生

S 1 *p* ci, ni sheng

S 2 *pp* *p* *pp* yi zai di kai shi ci, ni

Ch. 2

A 1 *pp* yi zai di kai shi ci, ni

A 2 *pp* ci, wo di kai shi zai ni

**B**

42 *mf* 命 的 告 終 C *pp* 第 一 次, 我 不 會 記 得, 是

S 1 ming di gao zhong. \_\_\_\_\_ wo bu hui ji de, shi

S 2 sheng ming di gao zhong. \_\_\_\_\_ Di yi ci, wo bu hui ji de, shi

Ch. 1

A 1 sheng ming di gao zhong. \_\_\_\_\_ wo bu hui ji de, shi

A 2 sheng ming di gao zhong. \_\_\_\_\_ hui ji de,

*mf* 命 的 告 終 C *pp* 第 一 次, 我 不 會 記 得,

S 1 ming di gao zhong gao zhong. \_\_\_\_\_ wo bu \_\_\_\_\_ hui ji de, \_

S 2 di gao zhong gao zhong. Di yi ci, wo bu hui ji de, shi

Ch. 2

A 1 di gao zhong gao zhong. Di yi ci, wo bu hui ji de, shi

A 2 di gao zhong. \_\_\_\_\_ Di yi ci, wo \_\_\_\_\_ bu hui ji de, shi

C

聽 你 說 的 第 二 次, 你 不 會 曉 得, 我 說

48

S 1  
ting ni shuo de. Di er ci, ni bu hui xiao de, wo shuo \_\_\_\_\_

S 2  
ting \_\_\_\_\_ ni shuo de. Di er ci, ni bu hui xiao de, wo \_\_\_\_\_ shuo \_\_\_\_\_

Ch. 1

A 1  
ting ni shuo de. Di er ci, ni bu hui xiao de, wo shuo \_\_\_\_\_

A 2  
\_\_\_\_\_ ni shuo de. ci, de, wo shuo \_\_\_\_\_  
是 聽 你 說 的 第 二 次, 你 不 會 曉 得, 我 說

S 1  
\_\_\_\_\_ shi ting ni shuo de. Di er ci, \_\_\_\_\_ ni bu hui xiao de, wo shuo \_\_\_\_\_

S 2  
ting \_\_\_\_\_ ni shuo de. \_\_\_\_\_ ni bu hui xiao de, \_\_\_\_\_ shuo \_\_\_\_\_

Ch. 2

A 1  
ting ni shuo de. Di er ci, xiao de, wo shuo \_\_\_\_\_

A 2  
ting \_\_\_\_\_ ni shuo de. Di er ci, xiao de, wo shuo \_\_\_\_\_

(2) (7)

也 沒 用 但 兩 次 哭 聲 的 中 間

53 *mp* ————— *mf* ————— *f* **D**

S 1  
ye mei yong. Dan liang ci ku sheng di zhong jian

*mp* ————— *mf* ————— *f*

S 2  
ye ——— mei ——— yong. ——— Dan liang ——— ci ku sheng di zhong jian

Ch. 1  
*mp* ————— *mf* ————— *f*

A 1  
ye mei yong. Dan liang ci ku sheng di zhong jian

*mp* ————— *mf* ————— *f*

A 2  
ye mei yong. Dan liang ci ku sheng di zhong jian

也 沒 用 但 兩 次 哭 聲 的 中 間

*mp* ————— *mf* ————— *f* **D**

S 1  
ye ——— mei ——— yong. ——— Dan liang ci ku sheng di zhong jian

*mp* ————— *mf* ————— *f*

S 2  
ye ——— mei ——— yong. ——— Dan liang ——— ci ku sheng di zhong jian

Ch. 2  
*mp* ————— *mf* ————— *f*

A 1  
ye ——— mei ——— yong. ——— Dan liang ci ku sheng di zhong jian

*mp* ————— *mf* ————— *f*

A 2  
ye mei yong. ——— Dan liang ci ku sheng di zhong jian

**D**

啊 有 無 窮 無 盡 的 笑 聲 E

59 *sempre f*

S 1 ah you wu qiong wu jin di xiao sheng.

S 2 ah \_\_\_\_\_ wu jin di xiao sheng. *p* Yi

Ch. 1

A 1 ah you wu qiong wu jin di xiao sheng. *sempre f*

A 2 ah you wu qiong wu jin di xiao sheng. *sempre f*

啊 無 盡 的 笑 聲, E *p*

S 1 ah \_\_\_\_\_ wu jin di xiao sheng. Mm, \_\_\_\_\_

S 2 ah \_\_\_\_\_ wu jin di xiao sheng. Mm, \_\_\_\_\_ *p*

Ch. 2

A 1 ah \_\_\_\_\_ wu jin di xiao sheng. Mm, \_\_\_\_\_ *p*

A 2 ah \_\_\_\_\_ wu jin di xiao sheng. Mm, \_\_\_\_\_ *p*

*sempre f* E



66 *p* 今 生 今 世 今 生

S 1  
Jin sheng jin shi, jin sheng  
遍 一 遍 迴 盪 了 整 整 三

S 2  
bian yi bian Hui dang le zheng zheng san

Ch. 1  
遍 又 一 十

A 1  
*p*  
bian you yi shi

A 2  
*p* 一 遍 整 整 三  
yi bian zheng zheng san

S 1  
*pp*

S 2  
*pp*

Ch. 2

A 1  
*pp*

A 2  
*pp*

72

今 世 我 都 記 得 *pp* *pppp*

S 1  
jin ni dou shi, wo dou ji de. \_\_\_\_\_  
你 都 曉 得, \_\_\_\_\_

S 2  
\_\_\_\_\_ ni dou xiao de, \_\_\_\_\_ ji de. \_\_\_\_\_  
年 我 都 \_\_\_\_\_

Ch. 1  
\_\_\_\_\_ nian \_\_\_\_\_ wo dou ji de. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

A 1  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ ji de. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

A 2  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ ji de. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

S 1  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ ji de. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

S 2  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ ji de. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

Ch. 2  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ ji de. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

A 1  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ ji de. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

A 2  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ ji de. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

**All throughout my life**

All throughout my life

今生今世

Jin sheng jin shi

Twice in abandon did I cry.

我最忘情的哭聲有兩次

wo zui wong qing di ku sheng you liang ci

Once when my life began;

一次,在我生命的開始

yi ci, zai wo sheng ming di kai shi

The other, when yours ended.

一次,在你生命的告終

yi ci, zai ni sheng ming di gao zhong.

The first time, I couldn't remember but heard from you.

第一次,我不會記得,是聽你說的

Di yi ci, wo bu hui ji de, shi ting ni shuo de.

The second, you couldn't know even if I told.

第二次,你不會曉得,我說也沒用

Di er ci, ni bu hui xiao de, wo shuo ye mei yong.

Yet all between these two cries

但兩次哭聲的中間啊

Dan liang ci ku sheng di zhong jian ah

Long our laughter kept ringing

有無窮無盡的笑聲

you wu qiong wu jin di xiao sheng.

Again and again and again,

一遍一遍又一遍

Yi bian yi bian you yi bian.

Ringling for fully thirty years.

迴盪了整整三十年

Hui dang le zheng zheng san shi nian

This surely you did know

你都曉得,

ni dou xiao de,

And surely I can't forget...

我都記得

wo dou ji de.

Words: © Copyright by Yu Kwang-Chung.

Used by permission.

**Giancarlo Aquilanti (b. 1959)**

For biographical information about the composer, please visit his Web site.

<[www.giancarloaquilanti.com](http://www.giancarloaquilanti.com)>

**ECS**PUBLISHING

